Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada ci, pustoszycielu, sam jeszcze nie spustoszony, i tobie, zdrajco, sam jeszcze nie zdradzony! Gdy przestaniesz pustoszyć, będziesz spustoszony; gdy przestaniesz* zdradzać, wtedy zdradzą ciebie.** ***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada ci, pustoszycielu, sam jeszcze nie spustoszony, i tobie, zdrajco, sam jeszcze nie zdradzony! Gdy przestaniesz pustoszyć, będziesz spustoszony. Gdy przestaniesz zdradzać, wtedy zdradzą ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tobie, który łupisz, chociaż sam nie byłeś złupiony, i który zdradzasz, chociaż sam nie byłeś zdradzony! Gdy przestaniesz łupić, też zostaniesz złupiony; gdy przestaniesz zdradzać, też będą cię zdradzać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada tobie, który łupisz, chociażeś sam nie złupiony, i który zdradzasz, chociażeś sam nie był zdradzony! Gdy łupić przestaniesz, będziesz też złupiony; gdy zdradzać przestaniesz, będą cię też zdradzać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, który łupisz, aza i sam złupion nie będziesz? I który gardzisz, aza i sam wzgardzony nie będziesz? Gdy dokonasz łupienia, złupion będziesz, gdy spracowawszy się przestaniesz gardzić, wzgardzon będziesz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada ci, łupieżco, tyś sam nie złupiony i tobie, grabieżco, którego nie ograbiono! Kiedy skończysz łupić, wtedy ciebie złupią, gdy grabież zakończysz, ograbią też ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada tobie, pustoszycielu, sam jeszcze nie spustoszony, i tobie, rabusiu, sam nie obrabowany! Gdy przestaniesz pustoszyć, będziesz spustoszony; gdy skończysz rabunek, obrabują ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada tobie, który niszczysz, chociaż sam nie byłeś zniszczony, który zdradzasz, a ciebie nie zdradzono! Kiedy dokończysz dzieła, niszczycielu, sam zostaniesz zniszczony, gdy przestaniesz zdradzać, wtedy zdradzą ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada tobie, grabieżco, choć ciebie jeszcze nie ograbiono, i tobie, zdrajco, choć jeszcze nie jesteś zdradzony! Gdy dokończysz grabieży, sam będziesz ograbiony. Gdy dopełnisz swej zdrady, sam zostaniesz zdradzony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada tobie, łupieżco, którego nie złupiono! Tobie, grabieżco, którego nie ograbiono! Gdy będziesz kończył łupiestwo, sam padniesz [jego] łupem! Gdy będziesz kończył grabież, sam grabieży ulegniesz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе тим, що завдають вам клопіт, а вам ніхто не завдає клопоту, і той, хто зневажає, вас не зневажає. Підуть геть ті, що зневажають, і передані будуть і змаліють так

[1)] przestaniesz, כַּנְלֹתְךָ (kannelotecha): wg 1QIsa a : ككلותך .
[2)] Chodzi o Asyrię w 701 r. p. Chr, 2Krl 18-19.
[3)] 2Krl 18-19

			як міль на одежі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada ci grabieżco, którego jeszcze nie ograbiono; i zdrajco, którego jeszcze nie zdradzono! Kiedy dokonasz swego, grabieżco – i ty będziesz ograbiony; kiedy przestaniesz zdradzać – i ty będziesz zdradzony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada tobie, który łupisz, sam nie będąc łupiony, i tobie, który postępujesz zdradziecko, chociaż inni nie postępowali zdradziecko wobec ciebie! Gdy tylko przestaniesz łupić, zostaniesz złupiony. Gdy tylko przestaniesz postępować zdradziecko, postąpią zdradziecko wobec ciebie.